

[Text version of database, created 22/12/2018].

## **Annotated Swadesh wordlists for the Panoan group (Pano-Tacanan family).**

Languages included: Poyanáwa [pan-poy].

### **DATA SOURCES**

#### **I. Poyanáwa**

Paula 1992 = Paula, Aldir Santos de. *Poyanawa, a língua dos índios da aldeia Barão: fonologia e aspectos fonológicos e morfológicos*. (MA thesis.) Recife: Universidade Federal de Pernambuco. // *A description of Poyanáwa phonology, accompanied with a vocabulary*.

### **NOTES**

#### **I. Poyanáwa**

Paula's [1992] data already use a transcription system very close to UTS (including  $\check{s}$ ,  $y$ ,  $\check{c}$ ). The only characters that differ are  $\check{c}$  (UTS  $c$ ) and  $\check{b}$  ( $b$  with bar, UTS  $\beta$ ). The variation  $\beta \sim w$ ,  $i \sim e$  is neutralized to  $\beta$ ,  $i$  respectively.

Database compiled and annotated by: André Nikulin (November 2017).

## 1. ALL

### References and notes:

Poyanawa: Not attested.

## 2. ASHES

### References and notes:

Poyanawa: Not attested.

## 3. BARK

Poyanawa *hak'a* (1).

### References and notes:

Poyanawa: Paula 1992: 78.

## 4. BELLY

Poyanawa *dahβ'a* (1).

### References and notes:

Poyanawa: Paula 1992: 35.

## 5. BIG

Poyanawa *hukūb'a* (1).

### References and notes:

Poyanawa: Paula 1992: 31.

## 6. BIRD

Poyanawa *puy'a* (1).

### References and notes:

Poyanawa: Paula 1992: 92. Cf. *iwīd'a-puy'a* ~ *iūda-β'u-puya-β'u* [Paula 1992: 48, 82], *puya-β'u* [Paula 1992: 54], all glossed as 'bird'.

Probably related, in an unclear way, to *puy* 'feather'.

## 7. BITE

Poyanawa *nās'a* (1).

### References and notes:

Poyanawa: Paula 1992: 84.

## 8. BLACK

Poyanawa *čuk'u* (1).

### References and notes:

Poyanawa: Paula 1992: 97.

## 9. BLOOD

Poyanawa *īb'i* (1).

### References and notes:

Poyanawa: Paula 1992: 46.

## 10. BONE

Poyanawa *haw* (1).

### References and notes:

Poyanawa: Paula 1992: 33.

## 11. BREAST

### References and notes:

Poyanawa: Not attested. Cf. *hūb'a* 'breasts' (presumably refers to female breasts) [Paula 1992: anexo II].

## 12. BURN

**References and notes:**

**Poyanawa:** Not attested. Cf. the intransitive verb *ku'a* 'to burn' [Paula 1992: 85] and the verb *hiki* 'to light up' [Paula 1992: 91].

13. NAIL

Poyanawa *uāt'is* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 44.

14. CLOUD

Poyanawa *dayβuhn'ã* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 32.

15. COLD

Poyanawa *bas'i* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 36.

16. COME

**References and notes:**

**Poyanawa:** Not attested.

17. DIE

**References and notes:**

**Poyanawa:** Not attested.

## 18. DOG

Poyanawa *ušit'i* (1).

### References and notes:

Poyanawa: Paula 1992: 34.

## 19. DRINK

Poyanawa *ipahaduh'u* (1).

### References and notes:

Poyanawa: Paula 1992: 87.

## 20. DRY

Poyanawa *bask'ũ ~ bask'u* (1).

### References and notes:

Poyanawa: Paula 1992: 41, anexo II.

## 21. EAR

Poyanawa *paβik'i* (1).

### References and notes:

Poyanawa: Paula 1992: 30.

## 22. EARTH

Poyanawa *bay* (1).

### References and notes:

Poyanawa: Paula 1992: 40.

## 23. EAT

Poyanawa *pi ~ pĩ* (1).

### References and notes:

**Poyanawa:** Paula 1992: 80, 81.

## 24. EGG

Poyanawa *toh* (1).

### References and notes:

**Poyanawa:** Paula 1992: 43.

## 25. EYE

Poyanawa *βir'u* (1).

### References and notes:

**Poyanawa:** Paula 1992: 31.

## 26. FAT

Poyanawa *hãd'i* # (1).

### References and notes:

**Poyanawa:** Paula 1992: 57. Glossed as 'lard'.

## 27. FEATHER

Poyanawa *puy* (1) / *puy=bištĩ* (2).

### References and notes:

**Poyanawa:** Paula 1992: 40. Paula 1992: 34.

## 28. FIRE

Poyanawa *ikutĩb'a* (1).

### References and notes:

**Poyanawa:** Paula 1992: 31, 85.

## 29. FISH

Poyanawa *iũm'ã* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 81.

30. FLY

Poyanawa *iũd'a* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: anexo II.

31. FOOT

Poyanawa *ta'i ~ tay* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 34, 61.

32. FULL

Poyanawa *kiβ'i* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: anexo III.

33. GIVE

**References and notes:**

Poyanawa: Not attested.

34. GOOD

Poyanawa *mãs'a* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 32.

35. GREEN

Poyanawa *ikāb'a* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 31.

36. HAIR

Poyanawa *βuh* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 33.

37. HAND

Poyanawa *māk'ā* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 32.

38. HEAD

Poyanawa *uhk'a* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 51.

39. HEAR

Poyanawa *tap'i* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 80.

40. HEART

Poyanawa *uīt'i* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 51.

41. HORN

Poyanawa *māh'ũ* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 32.

42. I

Poyanawa *í'a ~ in'ã* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 65, anexo II.

43. KILL

Poyanawa *kuš'a* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 80.

44. KNEE

Poyanawa *rātuhk'u* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 34.

45. KNOW

**References and notes:**

**Poyanawa:** Not attested.

46. LEAF

Poyanawa *māḍ'ĩ* (1) / *māḍ'ĩ=pi'i* (2).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 46.Paula 1992: 32.

47. LIE

Poyanawa *ādir'a* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 90.

48. LIVER

Poyanawa *tak'a* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 34.

49. LONG

Poyanawa *čayp'a* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 30.

50. LOUSE

Poyanawa *i'a* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 50.

51. MAN

Poyanawa *ira-β'u* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 38.

52. MANY

Poyanawa *rūbakuĩsi* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 109. Any quantity beyond 4.

53. MEAT

Poyanawa *nāb'i* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 31.

54. MOON

Poyanawa *ũhũd'i ~ uhũd'i* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 42, 76.

55. MOUNTAIN

**References and notes:**

**Poyanawa:** Not attested.

56. MOUTH

Poyanawa *kih'a* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 41.

57. NAME

Poyanawa *ãd'ĩ* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: anexo II.

58. NECK

Poyanawa *tih'u* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 34.

59. NEW

Poyanawa *bah'u* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: anexo II.

60. NIGHT

Poyanawa *iãβ'u* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 48.

61. NOSE

Poyanawa *rãkĩ* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 38.

62. NOT

Poyanawa =*ba* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 87.

63. ONE

Poyanawa *raβu=kāb'a* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 109.

64. PERSON

Poyanawa *ũd'i* # (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 67. Glossed as 'gente' ('human species / people') in Portuguese.

65. RAIN

Poyanawa *uy* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 40.

66. RED

Poyanawa *taš'i* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 39.

67. ROAD

Poyanawa *βay* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 40, 51.

68. ROOT

Poyanawa *tač'a* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 40.

## 69. ROUND

Poyanawa *suβiak'i* (1).

### References and notes:

Poyanawa: Paula 1992: anexo II.

## 70. SAND

Poyanawa *baš'i* (1).

### References and notes:

Poyanawa: Paula 1992: 31.

## 71. SAY

### References and notes:

Poyanawa: Not attested.

## 72. SEE

### References and notes:

Poyanawa: Not attested.

## 73. SEED

Poyanawa *ih'i* (1).

### References and notes:

Poyanawa: Paula 1992: 44.

## 74. SIT

Poyanawa *čāīb'a* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 90.

75. SKIN

Poyanawa *bit'i* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 92.

76. SLEEP

Poyanawa *ãdiuh'a* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 90.

77. SMALL

Poyanawa *iruišt'a* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 96.

78. SMOKE

Poyanawa *kũĩ* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 69.

79. STAND

**References and notes:**

**Poyanawa:** Not attested.

80. STAR

Poyanawa *βuš'a* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 31.

81. STONE

Poyanawa *ru* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 38.

82. SUN

Poyanawa *βar'i* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 31.

83. SWIM

Poyanawa *u'a* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 81. Distinct from *mād'u* 'to float' [Paula 1992: 81].

84. TAIL

Poyanawa *βāt'i* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 44.

85. THAT

**References and notes:**

Poyanawa: Not attested.

86. THIS

**References and notes:**

Poyanawa: Not attested.

87. THOU

Poyanawa *mĩ* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 78.

88. TONGUE

Poyanawa *ãd'a* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 35.

89. TOOTH

Poyanawa *hit'a* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 42.

90. TREE

Poyanawa *iwi* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 51.

91. TWO

Poyanawa *raβ'u* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 109.

92. WALK(GO)

**References and notes:**

**Poyanawa:** Not attested. Cf. *ruhk'a* 'to walk' [Paula 1992: 81].

93. HOT

Poyanawa *ũtis'i* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: anexo II.

94. WATER

Poyanawa *uak'a* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 41.

95. WE

Poyanawa *nũ* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 89.

96. WHAT

**References and notes:**

**Poyanawa:** Not attested.

97. WHITE

Poyanawa *uh'u* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 42.

98. WHO

**References and notes:**

Poyanawa: Not attested.

99. WOMAN

Poyanawa *awĩ* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 51.

100. YELLOW

Poyanawa *pãšĩ* (1).

**References and notes:**

Poyanawa: Paula 1992: 46.

101. FAR

**References and notes:**

Poyanawa: Not attested.

102. HEAVY

**References and notes:**

Poyanawa: Not attested.

### 103. NEAR

**References and notes:**

**Poyanawa:** Not attested.

### 104. SALT

Poyanawa *šaw* (-1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 33. Borrowed from Portuguese *saw* {sal}.

### 105. SHORT

Poyanawa *sut'u* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 66.

### 106. SNAKE

Poyanawa *rūd'u* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 85.

### 107. THIN

**References and notes:**

**Poyanawa:** Not attested.

### 108. WIND

Poyanawa *diw'i* ~ *diw'i* (1).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 35, 51.

109. WORM

Poyanawa *suat'a* (1) / *nũy* (2).

**References and notes:**

**Poyanawa:** Paula 1992: 34. Paula 1992: anexo II.

110. YEAR

**References and notes:**

**Poyanawa:** Not attested.